

اتفاقية تأجير خزانة أمانات

Date D D M M Y Y Y Y التاريخ

Branch الفرع

FOR BANK USE ONLY لاستعمال البنك فقط Locker No. رقم الخزانة

The Manager السيد مدير بنك الإمارات دبي الوطني (ش.م.ع) المحترم
Emirates NBD Bank PJSC تحية طيبة وبعد،
Dear Sir، أنا/نحن (المستأجر/المستأجراتين)
I/We ("Lessee(s)")

1. _____
2. _____
3. _____

I/We hereby request to lease a safe Deposit Locker ('Locker') at Emirates NBD PJSC, _____ branch (the 'Bank'). I/ We agree that the Locker is available to me/us upon the following Terms and Conditions.

1. Locker is made available on Lease for a period of one year starting from _____ and ending on _____ ('Expiry Date') subject to renewal by the mutual consent of the Bank and the Lessee(s) at least one week before the Expiry Date. Renewal of the Lease shall be on similar terms and conditions of those prevailing on the date of renewal and the Lessee(s) hereby agree(s) to be bound by such terms and conditions at all times while the Locker is used by the Lessee(s).

2. If the Lease is not renewed as per Clause (1) hereof, and the Lessee(s) does/ do not surrender the key(s) and the Locker on the Expiry Date, the Lease of the Locker will automatically be deemed renewed for a period of one year and the Lessee(s) hereby agree(s) to pay the Lease Fees determined by the Bank at the time of renewal subject to the Bank's sole discretion.

3. The Lessee(s) hereby agree(s) to pay in advance a lease fee of AED _____ per annum ('Lease Fee'). The Bank is entitled to change the Lease Fee from time to time at its sole discretion.

4. All charges, commissions and fees are exclusive of Value Added Tax or any other similar sales tax (VAT). The Lessee hereby agrees to pay an amount in respect of any applicable VAT.

5. The Lessee(s) shall have access to the Locker at any time during the Bank's normal business hours. Access to the Locker shall be subject to the Bank's regulations and rules as determined by it from time to time.

6. Locker(s) may be leased in one or more names. If the Locker is leased in more than one name, the Lessee(s) must give explicit written instructions to the Bank as to which of the Lessee(s) shall have access to the Locker.

7. A Lessee(s) may at his own risk, authorise in writing another person to have access to the Locker by completing the necessary 'Authority Letter' available at the Bank upon request. Letters, e-mails and/ or telephone messages purporting to authorise third party access to the Locker will not be accepted. In case of joint Lessee(s), all the joint Lessee(s) must sign the authority letter.

8. The Lessee(s) may not assign, sublet or convey in any way whatsoever the Locker or any part of it.

9. The Lessee (s) may not use or permit the Locker to be used for the deposit of: (a) any monies in cash, including without limitation, bank notes, coins or any legal tender in any currency of any jurisdiction which are in circulation; (b) anything that is illegal, offensive, immoral, obscene, indecent, defamatory, slanderous, libelous, noxious, poisonous, corrosive, inflammable, explosive or unstable; (c) any guns, knives, fire-arms, ammunition, chemicals, liquids, drugs, plants, plant materials and/or any organism; (d) any other substance and/or material which may be subject of any ban, embargo or import restriction, any proceeds of prostitution, drug trafficking, stolen property and/or anything which is otherwise unlawful or which has or may be used in any act of terrorism; (e) any contraband and/ or anything which may become dangerous or a nuisance to the Bank; (f) anything which will or may cause any harm whatsoever to any person, premises and/or place including (without limitation) to the Locker or to any of the Bank's offices, directors, employees, agents, contractors, customers or visitors; and (g) any item which the Bank may (at its discretion) prohibit from time to time. If the Bank (in its absolute discretion) deems that there may be items in the Locker that are illegal, prohibited pursuant to this clause, and/or are a danger to the Bank, the Bank shall notify the Lessee (s) and request the Lessee (s) to visit the Bank immediately and remove such items from the Locker within 10 days from sending the request ("Instructions"). If the Lessee (s) fails to follow the Instructions and; (a) the danger to the Bank due to such items is not impending, the Bank shall

بموجبه اطلب/نطلب منكم تأجير/ي تأجيرنا خزانة أمانات ('الخزانة') في بنك الإمارات دبي الوطني (ش.م.ع)، فرع _____ ('البنك'). أوافق/نوافق على أن تأجير هذه الخزانة سيتم وفقاً للشروط والأحكام التالية:

1. مدة تأجير الخزانة هي عام واحد بدءاً من تاريخ _____ وانتهاءً بتاريخ _____ ('تاريخ الانتهاء'). هذه المدة قابلة للتجديد بموجب الموافقة المشتركة للبنك والمستأجر/المستأجراتين قبل أسبوع واحد على الأقل من تاريخ الانتهاء. يتم تجديد هذه الاتفاقية بنفس الشروط والأحكام أو بتلك السائدة في تاريخ التجديد، يوافق المستأجر/المستأجراتين على الالتزام بتلك الشروط والأحكام باستمرار خلال فترة استخدامهم للخزانة.

2. إذا لم يتم تجديد هذه الاتفاقية حسب الفقرة (1) أعلاه، ولم يتم المستأجر/المستأجراتين تسليم الخزانة ومفاتيحها في تاريخ الانتهاء، تجدد هذه الاتفاقية تلقائياً لمدة عام، ويوافق المستأجر/المستأجراتين بموجبها على دفع رسم الإيجار السنوي الذي يحدده البنك وفقاً لتقديره المطلق.

3. يوافق المستأجر/المستأجراتين بموجبها أن يدفع مقدماً رسم إيجار سنوي قدره _____ درهم (رسم الإيجار). ويحق للبنك تغيير رسم الإيجار من وقت لآخر حسب تقديره المطلق.

4. كافة الرسوم، العمولات والأتعاب مستثناة من ضريبة القيمة المضافة أو أي ضريبة مبيعات أخرى مماثلة. يوافق المستأجر بموجبها على أن يسدد مبلغاً ما بخصوص أي ضريبة قيمة مضافة معمول بها.

5. يحق للمستأجر/المستأجراتين الوصول إلى الخزانة واستخدامها في أي وقت خلال ساعات عمل البنك الاعتيادية، ويكون الوصول إلى الخزانة واستخدامها خاضعاً للشروط والقواعد التي يضعها البنك من وقت لآخر.

6. يمكن استئجار الخزانة باسم واحد أو أكثر، وفي حالة استئجارها بأكثر من اسم ينبغي على المستأجر/المستأجراتين تحرير وإصدار تعليمات واضحة تحدد أي من المستأجراتين يحق له الوصول إلى الخزانة واستخدامها.

7. يحق للمستأجر/المستأجراتين، وعلى مسؤوليته ومسؤوليتهم الشخصية، أن يخول كتابة شخصاً آخر لفتح الخزانة، وذلك بتعبئة ('رسالة التحويل') المتوفرة لدى البنك عند الطلب. لا تقبل الرسائل، والرسائل الإلكترونية و/أو المكالمات الهاتفية الخاصة بتحويل الغير فتح الخزانة. وفي حالة تعدد المستأجراتين، يتوجب عليهم جميعاً توقيع رسالة التحويل.

8. لا يجوز للمستأجر/المستأجراتين أن يتنازل عن الخزانة أو عن جزء منها، أو يؤجرها من الباطن أو ينقل حق استخدامها بأي وسيلة كانت.

9. لا يجوز للمستأجر (المستأجراتين) استخدام الخزانة أو السماح باستخدامها في إيداع ما يلي: (أ) أي أموال نقدية، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، أوراق نقدية أو عملات معدنية أو مسكوكات ذات قوة إبراء قانونية بأي عملة متداولة في أي ولاية قضائية؛ (ب) أي شيء غير قانوني أو مسيء أو غير أخلاقي أو فاحش أو غير لائق أو تشهير أو افتراء أو قذف أو ضار أو سام أو أكل أو قابل للاشتعال أو متفجر أو غير مستقر؛ (ج) أي بنادق و/أو مسكوكين و/أو أسلحة نارية و/أو ذخيرة و/أو كيماويات و/أو سوائل و/أو مخدرات و/أو نباتات و/أو مواد نباتية و/أو أي كائن حي؛ (د) أي مادة أخرى و/أو مواد قد تكون عرضة لأي خطر أو منع أو تقييد استيراد، و/أو أي عائدات من الدعارة أو الاتجار بالمخدرات أو الممتلكات المسروقة و/أو أي شيء غير قانوني بطريقة أخرى أو يُستخدم أو قد يُستخدم في أي عمل إرهابي؛ (هـ) أي مواد مهربة و/أو أي شيء قد يصبح خطراً أو مصدر إزعاج للبنك؛ (و) أي شيء سيسبب أو قد يتسبب في أي ضرر من أي نوع لأي شخص و/أو عقار و/أو مكان بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) الخزانة أو أي من مكاتب البنك أو مديره أو موظفيه أو وكلائه أو مقاوليه أو عملاه أو زواره؛ (ز) أي عنصر قد يضره البنك (حسب تقديره) من وقت لآخر. إذا رأى البنك (حسب تقديره المطلق) أنه قد يكون هناك مواد في الخزانة غير قانونية، محظورة بموجب هذا البند، و/أو تشكل خطراً على البنك، يقوم البنك بإخطار المستأجر (المستأجراتين) ويطلب من المستأجر(ين) زيارة البنك على الفور لإزالة هذه المواد من الخزانة في غضون 10 أيام من إرسال الطلب («التعليمات»). في حال إخطاق المستأجر(ين) في اتباع التعليمات و؛ (أ) الخطر على البنك بسبب هذه العناصر وشيك الحدوث، يقوم البنك بطلب إذن المحكمة المختصة المعمول بها لفتح الخزانة وإتباع أوامر المحكمة؛ أو

the danger to the Bank due to such items is not impending, the Bank shall request the applicable competent court permission to open the Locker and follow the courts orders; or (b) if the danger to the Bank due to such items is imminent or immediate, the Bank reserves the right to (in accordance with applicable law) inspect the Locker and disclose its contents immediately without the presence or the prior consent of the Lessee (s) or the court. The Lessee(s) hereby irrevocably authorize (s) the Bank to open the Locker in such event.

10. In no event shall the Bank be liable to the Lessee (s) under any circumstances for any 'indirect' or 'consequential' loss, including (without limitation) any loss of data, profits, revenue, turnover, sales, production, anticipated savings, goodwill, business opportunities or contracts or any other economic loss whatsoever (whether direct or indirect) arising out of or in connection with the Agreement or the Lessee leasing the locker.

11. The Lessee (s) shall fully indemnify and hold the Bank harmless, against all costs, charges, expenses, claims, and/ or damages (liquidated or unliquidated) that the Bank may incur in the event of any breach by the Lessee (s) of its obligations under this Agreement (which includes these Terms and Conditions).

12. In case of death of the Lessee(s) and notifying the Bank in writing of the same, it is not allowed to use or access the Locker without the a ruling or a decision issued by a court of a competent jurisdiction.

13. The Bank shall not be liable for any loss or damage to the contents of the Locker unless the same was caused or arose from any willful act or gross neglect of the Bank or its employees.

14. All written notices required to be delivered by the parties of this Agreement hereto shall be deemed so delivered at the time delivered by hand, or one (1) business day after transmission by facsimile, telegraph or other electronic method; three (3) days after deposit in the mail, via registered certified mail, or return receipt requested mail.

15. Should the Bank at any time decide to transfer the branch where the Locker is kept from the present location thereof, stated above, to any other place in the United Arab Emirates, or to discontinue the business at the said branch, the Bank shall have the right in its sole discretion to remove the said Locker and/or all or any of its contents thereof to such new or another location under such safeguards as the Bank may deem fit, upon at least five (5) days prior notice of such intended removal to be sent by ordinary mail to the mailing address of the Lessee(s) stated above.

16. In case of inexpedient circumstances, the Bank reserves the absolute right to close the Locker without prior notice for such closure.

17. Without prejudice and in addition to the provisions stated above the Bank shall have the authority to debit the lessee's account with the Bank, without previous reference to the Lessee(s), for all dues recoverable from Lessee(s) in respect of the locker under any of the conditions mentioned above.

19. The Bank reserves the right to amend the terms and conditions of this Agreement as it deemed fit without prior notice to the Lessee(s). The Lessee(s) will be bound by such amendment immediately. The Bank reserve the right - at any time - to increase Locker Lease Fee(s) or impose new fees as it deems fit without obtaining the Lessee(s) consent.

20. The Lessee(s) agree that the insurance of the Locker, if required, will be borne by them and the Bank is not responsible from any loss, or damage arising out of not insuring the Locker.

21. The Lessee(s) agree(s) and acknowledge that he/she have received from the Bank the Key(s) of the Locker which he leased and undertake(s) to safeguard them and inform the Bank immediately if he lost them.

22. The Lessee agrees to provide satisfactory means of identification as may be considered necessary by the Bank when the Lessee(s) seek(s) access to the Locker which the Bank has leased to the Lessee(s).

23. The Agreement is subject to the laws of the United Arab Emirates, any dispute that may arise out of or in connection with the Agreement shall be referred to the non exclusive jurisdiction of the courts of the Emirate in which the Locker is located, provided that the Bank may, if deemed appropriate, bring proceeding in any other jurisdiction inside or outside United Arab Emirates

24. Authorization in favor of minors and blind persons, and by trustees, in favor of third parties, is not permitted.

(ب) إذا كان الخطر على البنك بسبب هذه المواد وشيكاً أو فوراً، يحتفظ البنك بالحق في (وفقاً للقانون المعمول به) لتفتيش الخزانة والكشف عن محتوياتها فوراً دون وجود موافقة مسبقة من المستأجر(ين) أو المحكمة. إن المستأجر(ين) بموجب هذا يعوض(ببعض) البنك لفتح الخزانة في مثل ذلك الحدث.

١٠. لا يلتزم البنك في أي حالة من الأحوال أمام المستأجر (المستأجرين) في ظل أي ظروف بأي من الخسائر «غير المباشرة» أو «التبعية»، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أي خسائر في البيانات أو الأرباح أو الإيرادات أو المبيعات أو الإنتاج أو المدخرات المتوقعة أو الشهرة التجارية أو الفرص التجارية أو العقود أو أي خسارة اقتصادية أخرى على الإطلاق (سواء أكانت مباشرة أم غير مباشرة) ناشئة عن أو فيما يتعلق بالاتفاقية أو المستأجر للخزانة.

١١. يجب على المستأجر (المستأجرين) تعويض البنك بالكامل وتجنبيه الضرر عن جميع التكاليف والرسوم و/أو النفقات و/أو المطالبات و/أو الأضرار (المصفاة أو غير المصفاة) التي قد يتكبدها البنك في حالة حدوث أي خرق من قبل المستأجر (المستأجرين) للالتزامات المنوطة به بموجب هذه الاتفاقية (التي تتضمن هذه الشروط والأحكام).

١٢. في حالة وفاة المستأجر/المستأجرين وإخطار البنك كتابة بذلك لا يسمح باستخدام الخزانة أو التصرف بما فيها إلا بعد صدور حكم أو قرار من محكمة ذات اختصاص.

١٣. لا يكون البنك مسؤولاً عن أي خسارة أو ضرر يلحق بمحتويات الخزانة إلا إذا كان ذلك ناجماً عن أو نتيجة لفعل متعمد أو إهمال جسيم من قبل البنك أو العاملين لديه.

١٤. جميع الإشعارات الخطية التي يشترط تسليمها لطرفي هذه الاتفاقية سوف تعتبر أنها قد سلمت فعلاً في الوقت الذي تم فيه تسليمها باليد، (١) أو بعد يوم عمل واحد من إرسالها بالفاكس أو برقياً أو بأي وسيلة إلكترونية أخرى، أو بعد (ثلاثة) أيام من وضعها بالبريد، سواء المسجل أو بإيصال علم الوصول.

١٥. إذا قرر البنك تغيير مقر الفرع الذي توجد به الخزانة إلى أي مكان آخر داخل دولة الإمارات العربية المتحدة أو أوقف نشاطه في هذا الفرع سيكون للبنك الخيار في أن ينقل الخزانة أو جميع أو بعض محتوياتها إلى المقر الجديد حسبما يراه البنك مناسباً وذلك بعد إرسال إنذار مدته (خمسة) أيام على الأقل بالنقل المزمع وذلك على عنوان المستأجر/المستأجرين المسجل أعلاه.

١٦. عند نشوء ظرف طارئ يجوز للبنك أن يقفل الخزانة لفترة مؤقتة حسب تقديره المطلق دون حاجة إلى إنذار مسبق.

١٧. بالإضافة للنصوص الواردة أعلاه ودون الإخلال بها يكون للبنك الصلاحية في أن يخصم حساب المستأجر/المستأجرين وبدون الرجوع إليه إليهم رسم إيجار الخزانة وأي رسوم أو مصاريف أخرى ذات صلة.

١٩. يحتفظ البنك بالحق في وتعديل أي من الشروط والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية حسبما يراه مناسباً دون إنذار مسبق للمستأجر، يلتزم المستأجر/المستأجرون بالشروط والأحكام المعدلة فوراً. يحق للبنك في أي وقت وبمحض اختياره زيادة رسم إيجار الخزانة أو فرض أي رسوم جديدة حسبما يراه مناسباً دون أخذ موافقة المستأجر.

٢٠. يوافق المستأجر/المستأجرين على أن يكون التأمين على الخزانة - إن وجد على نفقتهم الخاصة وحسابهم وأن البنك لا يتحمل أي مسؤولية أو ضرر ينجم عن عدم التأمين على الخزانة.

٢١. يوافق المستأجر/المستأجرين بأنه/أنهم قد استلم من البنك المفاتيح الخاصة بالخزانة التي تم استئجارها ويتعهد المستأجر/المستأجرين بالمحافظة على المفاتيح وإخطار البنك فور ضياعها.

٢٢. يوافق المستأجر/المستأجرين على تقديم وسائل إثبات شخصية كافية كما يراه البنك ضرورياً عند طلب المستأجر/المستأجرين استخدام خزانة الأمانات التي قام البنك بتأجيرها له / لهم .

٢٣. تخضع هذه الاتفاقية لقوانين دولة الإمارات العربية المتحدة ويحال أي نزاع ينشأ بشأن هذه الاتفاقية للاختصاص غير الحصري لمحاكم الامارة التي يوجد بها الخزانة بشرطه أنه يجوز للبنك - متى ما رأى ذلك مناسباً- ان يقوم باتخاذ إجراءات قانونية أمام أي محكمة أخرى داخل أو خارج الدولة.

٢٤. لا يسمح بالتفويض لصالح أشخاص قصر أو مكفوفين من قبل الأمانة لصالح أطراف ثالثة.

Access to the Locker or opening the same is to be allowed to us singly/
jointly:

يسمح بفتح الخزانة والوصول اليها من قبلنا منفردين/مجتمعين:

a) All of us singly or

(أ) جميعنا منفردين أو

b) All of us jointly or

(ب) جميعنا مجتمعين أو

c) _____

(ج) _____

d) _____

(د) _____

Signature of the Lessee(s):

توقيع المستأجر/المستأجرين:

1. _____

١. _____

2. _____

٢s. _____

3. _____

٣. _____

Date		D	D	M	M	Y	Y	Y	Y	تاريخ
التوقيع Signature										
الاسم Name										
التوقيع Signature										
الاسم Name										